Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 35 (1962)

Heft: 4

Artikel: Die romanische Kirchendecke von Zillis = Le plafond roman de l'église à Zillis = Il soffitto romanico della chiesa di Zillis = The Romanesque ceiling of the church of Zillis

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-779240

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 12.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Das Mittelstück der Kirchendecke von Zillis trägt eine Darstellung der dreifachen Versuchung Christi.
La partie médiane du plafond de l'église de Zillis (Grisons).
Nella parte mediana del soffitto della chiesa di Zillis è raffigurata la triplice tentazione di Cristo.
The centre portion of the ceiling of the church of Zillis.

Das Christentum hat viel heidnisches Gut nicht verdrängt, sondern durchgeistigt und gereinigt, vieles auch nicht verdrängen können. In Notzeiten stieg (und steigt) es immer wieder aus tiefen, verdeckten Seelenschichten in die Mondnächte empor. Immerhin, der neue Glaube schuf lichtvollere Zeugen: Kirchen, Klöster, Kapellen und Kapellchen; seine Glockenstimme rief in feierliche Halle voll Bilderwerk, das dem Gläubigen, der nicht lesen und auch nicht alles Lateinisch verstehen konnte, mit farbigen Szenen die ewigen Wunder erzählte.
Erwin Poeschel[1], der meisterliche Darsteller und Deuter bündnerischer Kunstwerke, könnte dir erzählen und erklären, wie Romanik, Gotik, Renaissance, Barock aus dem Mauerwerk, aus Pfeiler, Bogen, Hallen und Nischen schauen, an diesem, an jenem Bauwerk, und er sagte dir, daß lateinisches Maß, Ruhe und Klarheit sich mit dem nordischen Hang zum Fließenden, Werdenden und Wandelnden vereinigend, typische Bündner Kultur sei. Aus nordischem Ernst, strenger Verhaltenheit steigt südliche Sinnenfreude. Aus «Feuerkelchen des Glases», aus dem Netzwerk der Mauer tropft Rubinrot und strahlendes Blau, wie etwa von der Decke von Zillis.

Aus: «Bekanntes und unbekanntes Graubünden» von Martin Schmid und Hans Meuli, Artemis-Verlag Zürich, 1953.

[1] *Verfasser der «Kunstdenkmäler des Kantons Graubünden».*

DIE ROMANISCHE KIRCHENDECKE VON ZILLIS

Im Hinterrheintal steht an der Straße nach dem Splügenpaß und dem Sankt Bernhardin die evangelische Kirche St. Martin zu Zillis. Die bemalte Holzdecke ihres Schiffs ist ein um 1130 bis 1140 entstandenes Kunstwerk von übernationaler Bedeutung, ist sie doch die älteste noch fast vollständig erhaltene figürlich bemalte Kirchendecke der Welt. In 153 Feldern erschließt sie uns ein gutes Teil des mittelalterlichen Weltbildes mit Fabelwesen, Himmel und Hölle. Sie ist von großer Schönheit in der Flächenaufteilung und in der kühlen Gebundenheit ihrer Farben, worunter Grau, Oliv und Hellblau überwiegen und sich scharlachrote Töne harmonisch einordnen.

LE PLAFOND ROMAN DE L'EGLISE A ZILLIS

Zillis, petit village de la vallée du Rhin postérieur, sur la voie d'accès aux cols du Splügen et du San Bernardino, possède une église qui est un joyau de l'architecture romane. Elle a été construite entre 1130 et 1140. Le plafond de bois de la nef est divisé en 153 caissons où est peinte, en un style qui évoque celui de Byzance, la cosmogonie du Moyen-Age avec son ciel, son enfer et ses figures fabuleuses. La conception est d'une hardiesse sans égale et l'exécution d'une étonnante harmonie. Le gris, le vert olive, le bleu ciel dominent et confèrent un relief extraordinaire aux rouges. L'église de Saint-Martin offre au regard étonné un livre d'images unique en Suisse.

IL SOFFITTO ROMANICO DELLA CHIESA DI ZILLIS

La chiesa evangelica di San Martino a Zillis, nella valle del Reno posteriore, sorge sulla strada che porta al passo dello Spluga e al San Bernardino. Il soffitto ligneo, policromo della navata risale al 1130–1140. La sua importanza storico-artistica è incommensurabile essendo esso, nel mondo intero, il più antico soffitto di chiesa, dipinto a figure, pervenutoci integralmente. I 153 riquadri in cui è diviso rappresentano gran parte della cosmologia medievale con i suoi esseri favolosi, il paradiso e l'inferno. È di grande bellezza per l'indovinata ripartizione delle superfici e la felice fusione delle tinte fra le quali predominano il grigio, l'oliva, il turchino chiaro e il rosso scarlatto.

THE ROMANESQUE CEILING OF THE CHURCH OF ZILLIS

Below the Splügen Pass and the St. Bernhard in the Hinterrhein Valley, the Protestant church of St.Martin of Zillis stands at the side of the road. The painted wooden ceiling of the nave originates from around 1130–1140 and is a work of art of more than national importance, being the oldest nearly completely preserved and painted church ceiling in the world. 153 panels give a wide impression of medieval beliefs and myths, embodying many mythical creations and images of heaven and hell. Great beauty lies in the proportions, and exquisite colours such as grey, olive and light blue create a delicate combination of harmonious effects.